

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.41>

Петрущенко Лариса Юрьевна

**РАЗВИТИЕ БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В УСЛОВИЯХ  
ЕВРОПЕЙСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ И ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ГЛОБАЛИЗАЦИИ**

Статья посвящена проблемам развития банковской терминологии французского языка в условиях экономической глобализации и европейской интеграции. Исследуется процесс заимствования банковских терминов из английского языка в результате возрастания статуса английского языка в деловой коммуникации. Рассмотрены и проанализированы основные способы заимствований, а также процессы адаптации английских заимствований в банковском лексиконе французского языка. Проводится важное в методологическом плане различие между заимствованием и заимствованием-неологизмом.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/6/41.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/6/41.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 6. С. 192-197. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/6/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/6/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**A. DE NÉBRIJA'S SYNTAX CONCEPT:  
CODIFICATION OF THE CASTILIAN LANGUAGE NORMS AND CONSCIOUS NORMALIZATION**

**Bezus Svetlana Nikolaevna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
**Kuliev Farman Muruvvat ogy**, Doctor in History, Associate Professor  
*North-Caucasian Institute (Branch) of the Russian Presidential Academy  
of National Economy and Public Administration, Pyatigorsk  
luzazul@list.ru; kyliev\_farman@mail.ru*

“*The Grammar of the Castilian language*” (1492) by Antonio de Nébrija occupies a worthy place in the history of the Spanish linguistic thought. The paper deals with the main grammatical postulates concerning the syntactic features of the Castilian language. Nébrija’s *Grammar* is a set of rules and norms of the national language; nevertheless in real medieval texts, these norms could be violated. By the example of the Old Spanish formal letters (which are also peculiar authoritative sources of language use), the authors identify the cases of syntactic norms “violation” established in the *Grammar*.

*Key words and phrases:* Antonio de Nébrija; Castilian language; grammar; syntax; norm; Old Spanish formal letter; medieval Spain.

УДК 81-2

Дата поступления рукописи: 17.04.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.6.41>

*Статья посвящена проблемам развития банковской терминологии французского языка в условиях экономической глобализации и европейской интеграции. Исследуется процесс заимствования банковских терминов из английского языка в результате возрастания статуса английского языка в деловой коммуникации. Рассмотрены и проанализированы основные способы заимствований, а также процессы адаптации английских заимствований в банковском лексиконе французского языка. Проводится важное в методологическом плане различие между заимствованием и заимствованием-неологизмом.*

*Ключевые слова и фразы:* европейская интеграция; термин; терминология; банк; заимствование; заимствование-неологизм; англицизм.

**Петрущенкова Лариса Юрьевна**

*Московский государственный лингвистический университет  
alissa1985@list.ru*

**РАЗВИТИЕ БАНКОВСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА  
В УСЛОВИЯХ ЕВРОПЕЙСКОЙ ИНТЕГРАЦИИ И ЭКОНОМИЧЕСКОЙ ГЛОБАЛИЗАЦИИ**

В настоящее время мир живет в эпоху глобализации, которая проявляется во всех сферах деятельности человека, а также оказывает влияние на лексико-семантическую систему языков. Данная статья посвящена влиянию экономической глобализации и европейской интеграции на французский язык, а именно на терминологию банковского дела.

**Актуальность** статьи состоит в том, что сегодня банковская деятельность играет все более важную роль в жизни общества, в мировой экономике, в международных экономических отношениях, поэтому анализ тенденций развития банковской терминологии имеет теоретическое и практическое значение. Сегодня банки являются неотъемлемой частью жизни современного человека, соответственно банковская терминология взаимодействует с общелитературным языком, тем самым оказывая на него влияние. **Научная новизна** статьи обусловлена тем, что ранее не рассматривалось развитие банковской терминологии французского языка в условиях европейской интеграции и экономической глобализации. **Цель** данной статьи заключается в том, чтобы рассмотреть развитие банковской терминологии французского языка под все более возрастающим влиянием английского языка, а также роль международных экономических организаций в этом процессе, в **задачи** статьи входит проанализировать предпринимаемые правительством Франции действия по защите французского языка и их значение для развития банковской терминологии, выявить, в какой степени официально утвержденные термины используются специалистами.

Как правило, под экономической глобализацией сегодня понимают развитие и становление транснациональных корпораций и банков, образование общего экономического европейского пространства, тенденции к сближению стран вследствие экономического сотрудничества. Фактически происходит кардинальное изменение устройства мировой экономики, национальные экономики становятся все более открытыми и транснациональными. В условиях глобализации возникают новые финансовые центры, активизируется международное перемещение капитала, валют, кредитов, которое влечет за собой возникновение новых информационных технологий и нового инструментария финансовых рынков.

Как уже было отмечено, глобализация и интеграция не являются исключительно политическими и экономическими процессами, их влиянию подвержены и языки. В результате экономической глобализации возникают новые объекты, явления и понятия в финансовой сфере, которые быстро распространяются во всем мире. Соответственно, они требуют новых наименований. В первую очередь данные процессы затрагивают

терминологию. Известный факт, что, с одной стороны, терминология на сегодняшний момент имеет тенденцию к унификации и стандартизации (общая систематизация дефиниций и утверждение во всех национальных языках терминов международных организаций и институтов). Однако, с другой стороны, сложность процессов, связанных с экономической глобализацией и интеграцией, а также разнообразие точек зрения на данную проблему приводят к расхождениям в терминологиях. Тем не менее все страны вынуждены адаптироваться к реалиям экономической глобализации, где доминирует английский язык, точнее его американский вариант. Подтверждением этого могут служить разнообразные терминологические глоссарии Всемирного банка, Международного валютного фонда, Организации экономического сотрудничества и развития.

Различные международные организации (организации ООН, независимые межправительственные организации, региональные объединения, такие как Европейский союз) играют определяющую роль в разработке терминологии. Европейские директивы, международные соглашения подталкивают к унификации понятий и терминов, их вербализирующих. Но, с другой стороны, систематизация экономической терминологии международных организаций ведет в основном к заимствованиям из английского языка и их утверждению, что может вызывать определенные трудности в языке-реципиенте из-за семантических сдвигов. Примеры во французском языке многочисленны: *compétition* в значении конкуренции, *audit* вместо *vérification* в значении экспертной проверки баланса, отчетности и т.д.

Многие лингвисты не видят в данном процессе ничего серьезного и ищут его позитивные стороны. Так, например, Р. Филиппсон, Т. Скутнаб-Кангас [12], Х. Готлиб [8] считают, что англицизмы являются сильным объединяющим фактором, а их использование делает коммуникацию более простой и понятной. Тем не менее во франкоговорящих странах, таких как Франция, Канада (Квебек), Бельгия и других, создаются организации по защите и продвижению французского языка. Во Франции действуют две структуры, официально занимающиеся вопросами французского языка: Генеральная Делегация по вопросам французского языка и языков Франции (*Délégation générale à la langue française et aux langues de France – DGLFLF*) и Комиссия по вопросам обогащения французского языка (*Commission d'enrichissement de la langue française*). Данные организации занимаются анализом терминов, попадающих во французский язык, после чего публикуют список рекомендованных терминов в *Journal Officiel* либо на сайте министерства культуры Франции в разделе *Franceterme* [14].

Возникновение подобных институтов во Франции объясняется характером заимствований. В конце XIX в. и первой половине XX в. заимствования носили линейный характер, то есть их число было не столь велико. В этот период английский язык только начинал трансформироваться в язык экономики, бизнеса, финансов, постепенно стал играть роль языка межнационального общения, главным образом в сфере экономики в силу определенных исторических условий развития Великобритании и США.

Например, в XIX в. и начале XX в. во французском языке появляются следующие банковские термины, заимствованные из английского языка: *chèque* (чек), *budget* (бюджет), *business* (бизнес), *businessman* (бизнесмен), *trust* (трест, инвестиционная компания), *coopération* (экономическое сотрудничество).

Во второй половине XX в. характер заимствований заметно меняется, становится скачкообразным. Таким образом, во второй половине XX в., согласно данным французского журнала по терминологии *Banque des mots* [10], во французском языке появились следующие заимствования: *barter* (бартер), *clearing* (клиринг, безналичный расчет), *dumping* (демпинг), *lease-back* (возвратный лизинг), *bullet* (облигационный заем без обеспечения), *credit crunch* (ограничение кредита), *cross currency swap* (межвалютный процентный своп), *cross default* (перекрестная неплатежеспособность), *flow back* (обратный приток) и многие другие. К началу 1970-х гг. французский язык только в финансово-экономической сфере заимствовал 76 новых терминов из английского языка. К концу XX в. в состав финансово-экономической терминологии французского языка вошли еще порядка 169 новых терминов английского происхождения.

Это связано с тем, что в Западной Европе после Второй мировой войны возникает идея создания единой Европы, а также возрастает экономическое и социальное господство США. В результате этого французский язык стал подвергаться все более мощному влиянию английского языка. В рамках европейской интеграции были созданы такие институты, как Европейская счетная палата, Европейский центральный банк, Европейский инвестиционный банк, Европейский социально-экономический комитет. Под эгидой ООН возникли такие организации, как Международный банк реконструкции и развития и Международный валютный фонд. Как уже было упомянуто, подобные организации оказывают сильное влияние на терминологию различных языков. Следовательно, банковская терминосистема французского языка оказалась под воздействием этих факторов экономической глобализации и европейской интеграции.

Результатом этого воздействия стало большое количество заимствованных банковских терминов из английского языка. В связи с этим французское правительство разработало законодательную базу для борьбы с английскими заимствованиями в терминологиях. В 1994 г. был принят так называемый закон Тубона [11], согласно которому французский язык – это официальный язык Французской Республики, и его использование обязательно в определенных секторах экономики. В 1996 г. принимается декрет № 96-602 [6], который регулирует вопросы обогащения французского языка, а также его распространения. На базе данного декрета были созданы правительственные организации, о которых шла речь выше, отвечающие за разработку французских эквивалентов английских терминов.

Главная цель правительственных организаций – продвигать французский язык. С этой целью были разработаны критерии целесообразности заимствования. В первую очередь, англицизм не должен в идеале иметь французских синонимов. Во-вторых, заимствование является целесообразным, если англицизм обозначает предмет или явление, для которых потребовалось бы французское словосочетание или даже целое

предложение. Однако подобные попытки, направленные на замену терминов английского происхождения французскими терминами, не всегда приводят к желаемому результату.

Как правило, выделяют два типа лингвистических изменений: спонтанные изменения (изменения, происходящие естественным путем) и спланированные изменения. Если в первом случае речь идет о свободной конкуренции лингвистических единиц, то во втором – это осознанное вмешательство извне. В результате осознанного вмешательства не все внесенные изменения приживаются в языке. Например, в 1994 г. Конституционный Совет запретил нормирующим органам навязывать использование официальной терминологии вне государственных учреждений [5]. Приведем ряд примеров рекомендованных специалистами к применению терминов и их английских эквивалентов (Таблица 1).

**Таблица 1.** Примеры рекомендованных специалистами к применению банковских терминов (здесь и далее перевод автора статьи. – Л. П.)

Английский термин	Термин, рекомендованный к использованию во французском языке	Перевод терминов на русский язык
<i>cross currency swap</i>	<i>crédit croisé</i>	межвалютный процентный своп
<i>revolving credit</i>	<i>crédit permanent</i>	автоматически возобновляемый кредит
<i>spot credit</i>	<i>crédit ponctuel</i>	кредит спот
<i>discount</i>	<i>discompte</i>	скидка
<i>spread</i>	<i>écart</i>	спрэд
<i>forward swap</i>	<i>échange à terme</i>	замедленный своп
<i>currency swap</i>	<i>échange de devises dues</i>	валютный своп
<i>swap</i>	<i>échange financier</i>	своп
<i>to swap</i>	<i>échanger</i>	обменивать
<i>scoring</i>	<i>écorage</i>	оценка
<i>cash</i>	<i>espèces</i>	наличность
<i>stop loss</i>	<i>excédent de pertes (en)</i>	стоп-приказ
<i>offshore</i>	<i>extraterritorial (adj.)</i>	офшор
<i>factoring</i>	<i>affacturage</i>	факторинг
<i>arranger</i>	<i>arrangeur</i>	организатор
<i>due diligence</i>	<i>audit préalable</i>	финансовая экспертиза
<i>venture capital</i>	<i>capital-risque</i>	вложенный с риском капитал
<i>clearing house</i>	<i>chambre de compensation</i>	клиринговая компания
<i>traveler's check (EU); traveller's check (GB)</i>	<i>chèque de voyage</i>	дорожный чек
<i>couponing</i>	<i>couponnage</i>	использование купонов
<i>spot price; spot rate</i>	<i>cours au comptant</i>	наличный курс ценной бумаги
<i>credit default swap</i>	<i>couverture de défaillance</i>	своп кредитного дефолта
<i>leasing</i>	<i>crédit-bail</i>	лизинг
<i>trust</i>	<i>fiducie</i>	доверительный фонд
<i>fixing</i>	<i>fixage</i>	официальное установление валютного курса
<i>businessman</i>	<i>homme d'affaires</i>	бизнесмен
<i>sponsoring</i>	<i>mécénat; parrainage</i>	спонсорство
<i>junk bond</i>	<i>obligation à haut risque</i>	облигация с высоким риском непогашения
<i>trader</i>	<i>opérateur de marché</i>	трейдер
<i>call-option</i>	<i>option d'achat</i>	опцион колл
<i>swap option</i>	<i>option d'échange</i>	опцион на своп
<i>put option</i>	<i>option de vente</i>	опцион пут
<i>straddle</i>	<i>ordre lié</i>	стрэдл (двойной опцион)
<i>cash back</i>	<i>remise différée</i>	кэшбэк
<i>flow back</i>	<i>retour de titres</i>	обратный приток
<i>blue chip</i>	<i>valeur de premier ordre</i>	голубая фишка
<i>broker</i>	<i>courtier</i>	брокер
<i>stock option</i>	<i>option sur titres</i>	фондовый опцион

Однако анализ банковских текстов показал, что не только в документах коммерческих банков, но и в официальных документах Центрального банка Франции и в документах на французском языке Европейского Центрального банка специалисты отдают предпочтение англицизмам:

(1) *Cette part est en augmentation depuis le début de l'année, symétriquement aux ventes massives des investisseurs étrangers qui contribuent à la hausse des taux souverains et à l'écartement des spreads par rapport aux autres pays de la zone euro [7]. / Эта доля увеличивалась с начала года симметрично массовым продажам иностранными инвесторами, которые способствуют росту суверенных ставок и расширению спрэдов относительно других стран еврозоны. Из примера видно, что специалисты отдали предпочтение английскому*

термину *spread* вместо рекомендованного французского эквивалента *écart*, так как французский термин чаще применяется специалистами банковской сферы в терминологических сочетаниях: *écart de rendement des obligations de société* (спрэд доходности корпоративных облигаций), *écart de crédit* (опционная стратегия, в которой покупается опцион с низкой премией и продается опцион с высокой премией на один и тот же актив), *option sur écart de crédit* (опцион на кредитный спрэд).

(2) *Au cours de la période sous revue (du 13 décembre 2018 au 6 mars 2019), le taux des swaps au jour le jour (OIS) sans risque à dix ans de la zone euro a diminué pour s'établir à 0,48% (- 23 points de base) et le rendement pondéré du PIB des obligations souveraines à dix ans de la zone euro (cf. graphique 4) est revenu à 0,84 % (- 23 points de base) [4]. / В течение рассматриваемого периода (с 13 декабря 2018 года по 6 марта 2019 года) 10-летняя безрисковая ставка дневного свопа (OIS) еврозоны упала до 0,48% (-23 базисных пункта), а взвешенная доходность по ставке Либор по 10-летним суверенным облигациям еврозоны (см. диаграмму 4) вернулась к 0,84% (-23 базисных пункта).* Во втором случае используется английский термин *swap*, которому в данной ситуации соответствует французский вариант *crédit croisé*. Однако заимствованный термин из английского языка семантически более точен в отличие от французского, применяемого также для обозначения других банковских операций.

(3) *Cela donnait aux contreparties une "fenêtre de liquidité" bien identifiée chaque semaine pour faire part de leur intérêt à la vente de titres spécifiques tout en bénéficiant d'un pricing égal garanti [Ibidem]. / Это давало контрагентам четко определенное «окно ликвидности» каждую неделю, чтобы выразить свою заинтересованность в продаже конкретных ценных бумаг при одновременном использовании равных гарантированных цен.* В последнем примере выбран англицизм в связи с тем, что он более краток и лаконичен, чем французский эквивалент *formation des prix* (ценообразование).

Примеры приведены из отчета Центрального Банка Франции «Оценка рисков французской финансовой системы» за декабрь 2018 г. [7] и «Экономического бюллетеня» № 2 за 2019 г. [4] на французском языке Европейского центрального банка.

Так, во французской банковской терминологии достаточно часто используются английские термины, несмотря на наличие французского термина, который отвечает таким требованиям к термину, как краткость, четкость и лаконичность. Таким образом, с одной стороны, заимствования решают вопрос с отсутствием каких-либо понятий или более подходящих наименований, но, с другой стороны, заимствования создают проблему синонимии.

Поскольку в данной статье речь идет о заимствовании банковских терминов из английского языка, необходимо рассмотреть, что такое заимствования терминов. Заимствование – это и процесс, в результате которого в языке возникает и закрепляется иноязычный термин, а также сам заимствованный термин. В ходе языкового обмена англицизмы проникают в устную и письменную речь носителей французского языка. Важно отметить, что в данном случае англицизм является не только заимствованием, но и в то же время неологизмом во французском языке. Следовательно, немаловажным является разграничение неологизмов и заимствований-неологизмов.

Понятие «неологизм» одни лингвисты рассматривают в узком значении, то есть это слова, созданные для наименования новых объектов и явлений. Другие специалисты в качестве главного свойства неологизма называют его абсолютную новизну. Также многие лингвисты, например В. В. Виноградов [1], Б. Н. Головин [2], отмечают важность временного критерия для неологизма. Срок перехода неологизма в общелитературный язык может быть разным. Таким образом, основываясь на данных подходах, неологизм можно определить как новые слова в языке, образованные для обозначения каких-либо новых реалий, возникших в определенный отрезок времени, которых не было в предшествующий период. В свою очередь, заимствование-неологизм – это новое слово, образованное на основе иноязычного слова или на основе заимствованного элемента в результате взаимодействия языков. Поскольку в банковской терминологии французского языка заимствования осуществляются главным образом из английского языка, то представляется необходимым дать определение понятию «англицизм». Англицизм – это неологизм, образованный с помощью заимствования из английского языка либо целого слова, либо словообразовательного элемента, который прошел все стадии адаптации и вошел в словарный состав французского языка.

Обычно выделяют три основные стадии адаптации заимствований-неологизмов. На первом этапе они являются окказионализмами, то есть образованы специально для обозначения какого-либо явления. На второй стадии окказионализмы переходят в потенциальные узуальные единицы, и на завершающем этапе они входят в общелитературный язык. Таким образом, англицизм будет оставаться неологизмом до тех пор, пока не ассимилируется во французском языке. Следовательно, язык не просто принимает новое слово из английского языка, а адаптирует его к своей системе, в результате чего оно становится его частью, что говорит об интегративных свойствах языка. По мнению видного французского лексикографа Л. Гильбера [9], термины иностранного происхождения перестают быть иностранными с момента вхождения в языковую систему.

Адаптация заимствованных банковских терминов из английского языка во французском может происходить по нескольким моделям:

- 1) фонетические изменения: *check* – *chèque* (чек), английское произношение заменяется на французское;
- 2) морфологические изменения: производные от заимствованного термина *trust* (трест) – *trusteur* (основатель треста), *truster* (монополизировать, объединить в трест);
- 3) семантические изменения (происходит изменение значения заимствованного слова). Семантическая адаптация, как уже было сказано ранее, – это изменения в значении заимствованного слова. Например, глагол

*to cover* (обеспечивать покрытие) приобрел новое значение, которое сегодня активно используется в банковской терминологии, и в этом значении применяется во французском языке делового общения: *couvrir les frais* (оплатить расходы), *couvrir un agent de change* (осуществлять валютное покрытие), *couvrir les pertes* (покрыть убытки);

4) заимствование словообразовательных элементов. Например, заимствование суффикса *-ing-*, который активно применяется при создании новых терминов: *fixing* (фиксация курса), *sponsoring* (спонсорство), *couponing* (использование купонов).

Однако, несмотря на наличие определенных моделей адаптации заимствований, следует сказать, что интеграция англицизмов не всегда отличается высокой степенью ассимиляции. Во французской банковской терминологии встречается большое количество терминов, используемых без какой-либо адаптации под французский язык. Например, *due diligence* (комплексная проверка финансового состояния), *offshore* (офшор), *spread* (спрэд), *leasing* (лизинг), *dumping* (демпинг).

Для заимствованных англицизмов характерны некоторые специфические признаки. В связи с тем, что англицизмы призваны удовлетворить потребность в конкретном наименовании предмета или явления, то термин заимствуется точный, четко называющий предмет или явление и отличающийся тем самым от французского синонима в случае, если он есть. Как результат, английские заимствования имеют более узкую семантику, что очень важно для специалистов различных сфер деятельности, так как это помогает избежать недопонимания и неоднозначности. Так, для англицизмов характерны такие качества, как краткость формы и семантическая точность. Например, термин *clearing* – система безналичных расчётов между банками, обладает более узкой семантикой, нежели французский термин *compensation*, который также можно встретить в составе термина *compensation monétaire de groupe* – синонима к заимствованному термину *netting* (зачет встречных однородных требований). Другими примерами могут послужить такие французские термины, как *couverture* или *crédit croisé*, призванные заменить англицизмы, в первом случае – *cover* и *hedging*, во втором – *swap* (обмен активами) и *cross currency swap* (межвалютный процентный своп). Однако каждый заимствованный термин имеет свой нюанс. Так, *cover* обозначает покупку ценных бумаг при сделках на срок, а *hedging* – хеджирование (обменная операция, реализуемая в условиях кредита). Если термин *cover* удачно удалось заменить на французский вариант, то в случае, когда необходимо использовать термин в значении «хеджирование», специалисты используют англицизм.

Из приведенных выше примеров можно сделать вывод, что это случаи, когда заимствования финансово-банковской терминологии оправданны, тем не менее под сильным влиянием английского языка бывает, что заимствуются термины, которые уже существуют во французском языке и активно применялись до заимствования. После заимствования предпочтение стало отдаваться английскому варианту. В таких случаях Комиссия по вопросам терминологии и неологии в области экономики и финансов старается восстановить статус французского термина, дестабилизированного применением англицизма. Например, специалисты часто используют английский термин *goodwill* (гудвилл – условная стоимость нематериальных активов) вместо *survalueur* (гудвилл). Однако сейчас уже достаточно много обратных примеров. Так, среди удачно восстановленных терминов можно назвать следующие: *bearish market – marché baissier* (рынок, на котором наблюдается тенденция к снижению курсов), *bullish market – marché haussier* (рынок, на котором наблюдается тенденция к повышению курсов), *fresh money – crédit additionnel* (дополнительный заемный капитал), *swing line – crédit de sécurité* (кредитная линия для обеспечения кратковременной потребности в заёмных средствах).

Кроме того, английский язык оказывает влияние и на образование экономических, финансовых и банковских терминов французского языка, то есть применяются калькирование и семантические эквиваленты. Калькирование заключается в замене составных частей переводимого термина на лексические соответствия во французском языке. Так, они копируют значение и передают его посредством французских слов. Кальки по своей звуковой и графической форме не отличаются от французской традиционной лексики, так как образуются из французских слов по правилам французского языка. Они проще входят в употребление и активно функционируют в языке. Например: *money laundering – blanchiment d'argent* (отмывание денег), *capital flight – fuite des capitaux* (отток капитала). Применение семантических эквивалентов – это использование реально существующих французских слов, полностью или частично отражающих значение англоязычного термина или переосмысленных, получивших новые значения. Например: *discount – discompte* (скидка, процент скидки). Отличительной чертой таких терминов является то, что они возникли на основе реалий Великобритании или США с использованием материала французского языка.

Таким образом, главной целью заимствования англоязычных банковских терминов французским языком можно назвать следующее: в первую очередь – это наименование ранее не существовавших явлений в банковской сфере во Франции, а также наименование уже существовавших явлений, но не имеющих точного термина. При наличии французского термина предпочтение отдается английскому варианту ввиду того, что английский язык является международным языком делового общения, в том числе и в руководящих органах ЕС.

Из английского языка заимствуются в основном существительные, на основе которых образуются производные глаголы по правилам французской грамматики.

В нынешних условиях развития мирового банковского сектора можно ожидать, что влияние английского языка на французский будет возрастать. Не последнюю роль в этом процессе играют международные экономические организации, которые стремятся к более простому и продуктивному взаимодействию между специалистами различных стран. Исходя из этого, необходимо адекватно реагировать на глобализационные

процессы в языках, в том числе и во французском языке, так как одной из целей глобализации и интеграции являются упрощение и универсализация коммуникаций между странами в различных секторах экономики.

Не вызывает сомнений тот факт, что заимствования из английского языка – это одна из тенденций развития банковской терминологии в условиях глобализации и европейской интеграции, и не только во французском языке. Однако французские власти предпринимают активные действия по борьбе с многочисленными заимствованиями из английского языка, такие как принятие законов, защищающих французский язык, создание структур, отвечающих за чистоту французского языка, а также занимающихся стандартизацией и систематизацией терминов. При этом нельзя сказать, что результаты работы подобных организаций однозначны, так как язык – живой организм, и внесенные искусственным образом изменения не всегда приживаются в языке. Примеры из документов ЦБ Франции и Центрального Европейского банка наглядно демонстрируют, что специалисты преимущественно выбирают английский термин даже в официальных документах при наличии французского эквивалента. Это объясняется тем, что порой английский термин семантически более точен. Тем не менее во французском языке немало примеров удачно восстановленных терминов, которые сегодня активно применяются специалистами вместо английских эквивалентов.

Также можно сказать, что заимствования – это даже своего рода необходимость для дальнейшего развития банковской терминологии. Таким образом в первую очередь усиливаются связи между национальными банковскими системами, а также заимствования в условиях глобализации и европейской интеграции способствуют процессу универсализации банковских терминов. Еще в 30-х годах XX века основоположники терминоведения Д. С. Лотте [3] и Огейн Вюстер [13] говорили о необходимости стандартизации терминов, и очевидно, что процесс универсализации упрощает стандартизацию и помогает решить вопросы, связанные со спецификой языков. Терминология – своего рода зеркало лингвистических изменений, вызванных экономической глобализацией и европейской интеграцией, изменений, которые очень часто отражают разницу между официальным требованием использования какого-либо термина и использованием терминов специалистами какой-либо сферы.

#### *Список источников*

1. **Виноградов В. В.** Избранные труды. Лексикология и лексикография. М.: Высшая школа, 1977. 456 с.
2. **Головин Б. Н.** Общее языкознание. М.: Просвещение, 1966. 326 с.
3. **Лотте Д. С.** Некоторые принципиальные вопросы отбора и построения научно-технических терминов. М. – Л.: Изд-во АН СССР, 1941. 28 с.
4. **Bulletin économique de la BCE** [Электронный ресурс] // Banque Centrale Européenne. 2019. № 2. URL: <https://publications.banque-france.fr/liste-chronologique/le-bulletin-economique-de-la-bce> (дата обращения: 13.04.2019).
5. **Décision № 94-345 DC du 29 juillet 1994** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.conseil-constitutionnel.fr/decision/1994/94345DC.htm> (дата обращения: 07.05.2019).
6. **Décret № 96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000000378502> (дата обращения: 07.05.2019).
7. **Evaluation des risques du système financier français** [Электронный ресурс] // Banque de France. 2018. Décembre. URL: <https://publications.banque-france.fr/liste-chronologique/evaluation-des-risques-du-systeme-financier-francais> (дата обращения: 13.04.2019).
8. **Gottlieb H.** Anglicisms and Translation // In and Out of English: For Better, for Worse? Multilingual Matters, Ltd., 2005. P. 161-185.
9. **Guilbert L.** La créativité lexicale. P.: Larousse, 1975. 285 p.
10. **La banque des mots** [Электронный ресурс]. URL: [http://www.cilf.fr/collection-%3Ci%3ELa\\_Banque\\_des\\_mots%3C\\_i%3E-10-1-1-0-1.html](http://www.cilf.fr/collection-%3Ci%3ELa_Banque_des_mots%3C_i%3E-10-1-1-0-1.html) (дата обращения: 13.04.2019).
11. **Loi № 94-665 du 4 août 1994 relative à l'emploi de la langue française** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=LEGITEXT000005616341> (дата обращения: 07.05.2019).
12. **Phillipson R., Skutnabb-Kangas T.** Englishization: One dimension of globalization // English in a changing world. AILA Review 13 / ed. by D. Graddol and U. H. Meinhof. Oxford: The English Book Center, 1999. P. 19-36.
13. **Wüster Eugen.** Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektronik. Berlin, 1931. 431 S.
14. **www.culture.fr/franceterme** (дата обращения: 06.04.2019).

#### DEVELOPMENT OF BANKING TERMINOLOGY OF THE FRENCH LANGUAGE IN THE CONTEXT OF THE EUROPEAN INTEGRATION AND ECONOMIC GLOBALIZATION

**Petrushchenkova Larisa Yur'evna**  
*Moscow State Linguistic University*  
*alissa1985@list.ru*

The article is devoted to the problems of banking terminology development in the French language under the conditions of economic globalization and the European integration. The process of banking terms borrowing from the English language as a result of the increasing status of the English language in business communication is studied. The author considers and analyses the main ways of borrowing, as well as the processes of the English loanwords adaptation in the banking lexicon of the French language. The paper makes an important methodological distinction between a loanword and a loanword-neologism.

*Key words and phrases:* European integration; term; terminology; bank; loanword; loanword-neologism; Anglicism.